

Przedślowie. Wy tłumaczenia tytu łowe.....	7
Polski Ajgi	15
Poetyka przek ładu artystycznego	21
„Szlachetny plagiat”, czyli tłumaczenie utajone (Jasie Ński i Majakowski)	41
T łumaczenie autorskie (drugie palenie Pary Źa)	67
Dwu języczno Ź jako przedmiot bada Ń lingwistycznych i literackich	79
Wobec tradycji	89
T łumaczenie jako twórczo Ź	107
Literatura z literatury (przek ład jako cytaty)	115
Strategie znawców	135
Strategie tłumaczy	153
Jednojęzyczno Ź, dwujęzyczno Ź, wielojęzyczno Ź literackich „światów”	163
Między poetyką dzieła oryginalnego a poetyką przek ładu	189
„Dzie Ń dobry, jam ciotka twa”. W strefie nieprzek ładu	213
„Za Źenowana mortadela”. Translatorskie komedie omy łek	229
T łumacz jako autor pomocniczy	241
Tajemnica istnienia (sporadycznego) krytyki przek ładu	253
T łumaczenie jako „wojna światów”	267
Metafory, które „wiedzą”, czym jest tłumaczenie	293

Przekład całkowity, czyli o potędze hiperboli	311
Autor i tłumacz. Zwoływanie wyobraźni.....	333
Przekład-laboratorium. Julian Przyboś tłumaczy Pawła Tyczyne	345
Epistemologia przekładu: domyślna i wysłowiona	365
Zamiast posłowia: Przygody człowieka strukturalnego. Z Edwardem Balcerzanem rozmawia Ewa Rajewska.....	377
Bibliografia prac przekładoznawczych Edwarda Balcerzana	389
Nota edytorska	393
Indeks rzeczowy	395
Indeks nazwisk.....	397